

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Воюцкой Александры Анатольевны «Перевод как процесс принятия решений», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» в диссертационном совете МГУ 10.13 Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Диссертация А. А. Воюцкой представляет собой тщательно продуманное, оригинальное исследование, посвященное описанию переводческой деятельности как деятельности по принятию решений. Предметом диссертационного исследования выступает перевод как процесс, что ставит диссертацию в ряд немногочисленных в отечественной науке работ, выполненных в русле междисциплинарного подхода к изучению перевода, совмещающего исследовательский аппарат переводоведения и теории принятия решений.

Актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью уделить большее внимание личности переводчика и его способности принимать оптимальные решения в контексте стремительно меняющихся внешних условий переводческой деятельности — конкурентного диалога естественного и искусственного интеллектов.

Научная новизна работы подтверждается разработкой автором метода получения и обработки данных, примененного в экспериментальном исследовании процесса перевода, а также в выявлении связи между различными элементами системы принятия решения в переводе — этапов принятия решения, типов решений, единицы принятия решения и факторов, ограничивающих переводческий процесс.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что в ней обобщен значительный объем теоретического материала по исследуемой проблематике, что позволило описать процесс принятия решений в переводе максимально

точно и полно. В первой главе диссертации автор дает подробное описание структуры изучения принятия решения, прибегая к данным теории принятия решений, и описывает некоторые психологические аспекты принятия решений, без чего невозможно сформировать целостное представление о функционировании перевода как системы по принятию решений.

Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов обеспечивается за счет использования непротиворечивой и подробно аргументированной методологии, а также за счет высокой репрезентативности экспериментальной базы: эксперимент, описанный автором в третьей главе диссертации, проведен на основе анализа протоколов (письменных комментариев) одиннадцати переводчиков, выполнивших перевод трех художественных текстов с французского языка на русский общим объемом около 4000 знаков. В общей сложности автором проанализировано порядка 5000 решений.

Практическая значимость работы подтверждается возможностью использования результатов исследования при подготовке переводчиков в курсе общей теории перевода и на практических занятиях по общему, письменному, художественному, научно-техническому переводу.

Результаты диссертационного исследования, выполненного А. А. Воюцкой, способствуют полному и доказательному представлению процесса перевода с точки зрения теории принятия решений, а также раскрывают природу некоторых переводческих ошибок через сбои в процедурах принятия решений, что принципиально важно для дидактики перевода в современном контексте. Автором показана вариативность подходов разных переводчиков к выбору между альтернативными вариантами и к обоснованию критериев, которому должно соответствовать окончательное решение. Автор устанавливает связь между единицей перевода и единицей принятия решения, а также доказывает вариативность поведения переводчиков по выделению единицы перевода.

Содержание диссертации полностью соответствует паспорту специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», а также критериям, определенным в пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Работа оформлена в соответствии с приложениями 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, Александра Анатольевна Воюцкая заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Доктор филологических наук
Профессор кафедры романской филологии
Филологического факультета
Санкт-Петербургского государственного университета

Марусенко Михаил Александрович

18 января 2022 г.



Адрес места работы:

Российская Федерация 199034
г. Санкт-Петербург, Университетская наб. д. 7-9
Филологический факультет, кафедра романской филологии
Санкт-Петербургский государственный университет
Тел.: +7(812) 3289410; m.marusenko@spbu.ru

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

18 ЯНВ 2022

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/expert>

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
КАДРОВ №4
М.С. ЗУБОВА

